Document généré le 15 juil. 2025 20:06

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Hommages respectueux à M. Pierre Daviault

La Rédaction

Volume 1, numéro 2, décembre 1955

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1056474ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1056474ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

La Rédaction (1955). Hommages respectueux à M. Pierre Daviault. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *1*(2), 25–26. https://doi.org/10.7202/1056474ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1955

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Hommage respectueux

à

Monsieur Pierre Daviault

Il nous fait plaisir de dédicacer ce deuxième numéro au traducteur de grand renom qu'a toujours été M. Pierre Daviault. La carrière de cet enfant "des pays d'en-haut" — il naquit à Saint-Jérôme de Terrebonne le 9 novembre 1899 — a été consacrée presque uniquement à la traduction.

M. Daviault débuta comme journaliste à **La Presse** de Montréal en 1921. Mais Ottawa s'en empara dès 1923 pour en faire un courriériste parlementaire, puis un traducteur des Débats en 1925, par après un sous-chef en 1939 et un chef en 1946. On le nomma Surintendant adjoint du Bureau des Traductions en 1953, puis Surintendant en janvier 1955.

Il semble bien que son ascension rapide vers les plus hautes charges ait été accélérée par sa participation bénévole aux activités militaires pendant la Grande Guerre II. Déjà officier breveté du régiment de Châteauguay depuis 1921, il s'engagea dans l'Armée canadienne en 1941 avec une commission de major. On l'adjoignit à l'état-major général dans l'emploi de chef des travaux et reviseur en chef au Bureau des traducteurs militaires.

Tel que confirmé par les renseignements alignés ci-après, M. Daviault a joué un rôle d'importance dans le domaine des lettres, soit comme journaliste littéraire, soit comme traducteur émérite, soit comme écrivain raconteur. Aussi bien, a-t-il été honoré de la médaille de

l'Académie française en 1935, du prix d'action intellectuelle à deux reprises, enfin de la médaille Chauveau de la Société royale alors décernée pour la première fois.

Nous sommes heureux de considérer Monsieur Pierre Daviault comme Membre honoraire de l'**Association canadienne des Traducteurs diplômés.**

Fonctions diverses :

- Chargé de la rubrique de la *Langue française au Canada* au Service international de Radio-Canada de 1946 à 1953;
- Collaborateur de la *Langue bien pendue* depuis octobre 1954;
- Professeur de traduction à l'Université d'Ottawa depuis 1936;
- Critique littéraire au *Droit* de 1934 à 1940;
- Auteur des *Propos sur notre français* dans *La Patrie;*
- Membre de la Société royale depuis 1940, secrétaire de la Section I de 1941 à 1943, vice-président en 1945, président en 1946, secrétaire général depuis 1952;
- Ancien secrétaire de la section française de la *Canadian Authors' Association,* ancien directeur de la section française du défunt *Canadian Bookman,* président du Centre d'Ottawa de la Société des écrivains canadiens de 1944 à 1946 et de 1950 à 1955, ancien président du Cercle littéraire de l'Institut canadien-français et de l'Association technologique du Canada, secrétaire de la Société des conférences de l'Université d'Ottawa de 1937 à 1946, directeur-fondateur de la *Nouvelle Revue Canadienne.*

Ouvrages sur la traduction :

- L'expression juste en traduction;
- Question de langage;
- L'expression juste en traduction (édition d'ensemble des deux ouvrages précités) ;
- Traduction . . . ;
- Dictionnaire militaire.

Autres ouvrages :

- La grande aventure de Lemoyne d'Iberville;
- Le baron de Saint-Castin, chef abénaquis;
- Artistes, aventuriers, grands hommes;
- Histoires, légendes, destins.

LA RÉDACTION